

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 133

Artikel: Fourtén = Printemps
Autor: Rey-Clivaz, Céline
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244958>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

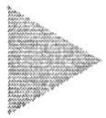
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Iconographie (dessins, photographies)

Le *GPSR* possède par ailleurs des documents iconographiques originaux, dont un grand nombre proviennent d'une enquête ethnologique datant des années 1940. Les correspondants avaient été invités à fournir des renseignements sur les réalités technologiques du lieu et à les illustrer au besoin par des croquis. Toutefois, la moisson de telles données étant restée faible, le *GPSR* chargea le professeur Wilhelm Egloff d'explorer plusieurs régions de Suisse romande pour en décrire la vie matérielle. Il en a résulté une collection de relevés descriptifs minutieux complétés par des centaines de photographies et près de 2000 esquisses illustrant la vie paysanne et les anciens métiers.

Bibliothèque

Le *GPSR* dispose aussi d'une bibliothèque qui vise à l'exhaustivité dans les domaines qui sont les siens. Ayant lors de la fondation accueilli sous forme de dons les publications que les premiers rédacteurs avaient acquises, elle est riche en ouvrages précieux (parce qu'à faible tirage) contemporains de l'éclosion des sciences du langage. Elle s'est par la suite efforcée de repérer et d'obtenir toutes les publications ayant trait à ses disciplines de compétence, de sorte qu'elle représente l'instrument de recherches le plus performant en matière de dialectologie romande. (à suivre)



FOURTÉN - PRINTEMPS

Céline Rey-Clivaz, Chermignon (VS)

*Yè tornâ le bo fourtén.
Tués chônzôn a l'êr dou tén.
Ôn è ourou dè chôtéc
Por ôn pôc chè devèrtéc.*

Il est de retour, le beau printemps.
Tous songent à l'air du temps.
On est heureux de sortir
Pour un peu se divertir.

*Lè fliorètè dou gazôn
Chè moûhrôn è cheintôn bôn.
Ôn pou pâ prou ch' einfatâ
Dè tozò lè j'achonâ.*

Les fleurettes du gazon
Se montrent et sentent bon.
On ne peut assez se régaler
De toujours les humer.

*Lè j'oujé dou paradéc
Tsantôn ein fajein lour néc.
Nô fajén tués comein lour.
Nô tsantén dou fon dou cour.*

Les oiseaux du paradis
Chantent en faisant leurs nids.
Nous faisons tous comme eux.
Nous chantons du fond du cœur.